

A IMPORTÂNCIA DA LEITURA INSTRUMENTAL EM LÍNGUA INGLESA

Carlos Alberto Borges de Sousa (UNIGRANRIO)
crwaudio@hotmail.com

Jacqueline de Cassia Pinheiro Lima (UNIGRANRIO)
jpinheiro@unigranrio.com.br

O inglês instrumental ou E. S. P. (*English for Specific Purposes*) visa ao aprimoramento de habilidades específicas, de acordo com a necessidade do aluno (*needs analysis*). Assim, pode ser baseado em uma das quatro habilidades (*four skills – Reading, writing, listening, speaking*) ao se estudar um idioma estrangeiro (*English as a Foreign Language*).

O presente trabalho se baseia na habilidade de *Reading* (inglês para leitura) e também nas necessidades de alunos de áreas técnicas que precisem essencialmente dessa habilidade. Vale ressaltar que, na necessidade de cobrir outras habilidades, o aluno deve ser informado de que outra abordagem precisa ser utilizada.

Também chamado de inglês técnico, o inglês instrumental surgiu com a necessidade de compreensão de outros idiomas em contextos em que havia pouco tempo para um aprendizado mais aprofundado. Assim, se caracteriza, também, por programas mais curtos, em que o aluno dispõe de pouco tempo para se dedicar ao estudo do idioma, precisando, então, ser habilitado nas suas necessidades mais básicas. Entende-se que, sendo capaz de ler em outra língua, será também capaz de assimilar conteúdos variados nessa mesma língua, acelerando seu aprendizado, principalmente naquilo que não estiver disponível em seu próprio idioma.

O método é baseado na manipulação direta de textos no idioma em estudo. As técnicas empregadas para o aprendizado instrumental em um idioma, na maioria dos casos, vão também se aplicar a qualquer outro idioma. Somente em aspectos específicos de cada língua pode ser dito que esta ou aquela técnica se aplica somente à língua inglesa, por exemplo.

Normalmente conduzida na língua materna (L1) do aluno, a aula de inglês instrumental deve abordar técnicas de interpretação de texto diversas. Assim, são listadas abaixo as diversas formas ou fases de abordagem de textos:

- levantamento de palavras cognatas ou parecidas com a língua materna e com função similar;
- levantamento, num estágio superior, dos falsos cognatos, ou palavras parecidas com a língua materna, porém com função diferente desta;
- levantamento de palavras familiares ao vocabulário pessoal do aluno, considerando que vivemos em um país repleto de fontes em língua inglesa, possibilitando que todos conheçam alguns itens nesse idioma;
- levantamento de palavras repetidas (mais frequentes ou mais importantes no contexto dado);
- evidências tipográficas, como símbolos, maiúsculas, negrito, itálico, medidas;

É importante citar que leitura instrumental não é tradução. O objetivo principal é obter uma compreensão geral do texto que, à medida que o aluno for ganhando experiência, será naturalmente expandida, com a compreensão de mais e mais palavras e características da língua em estudo. Não se deve, então, proceder a tradução total do texto.

Trata-se, então, de manipular técnicas de leitura, visando, inicialmente, à compreensão geral do texto e não de palavras específicas. Estas serão abordadas mais adiante. Entre as formas de levantamento de informações gerais, encontramos:

- visualização geral, incluindo-se título, figuras, localização do texto e sua fonte;
- levantamento de assunto;
- levantamento de função das partes do texto;
- levantamento das perguntas que devem ser respondidas, demonstrando-se, então, a compreensão geral do conteúdo, como: quem, onde, quando, como, por que, quantos, etc.

Para tanto, as técnicas ou procedimentos devem ser aplicadas, conforme o que se deseja retirar do texto, isto é, da necessidade de cada situação. Vale ressaltar que o conhecimento de mundo e de diferentes assuntos por parte do aluno é crucial para o desenvolvimento instrumental do mesmo. Isso significa que, quanto mais cultura geral o aluno possuir, melhor será seu desenvolvimento nesse tipo de leitura, e que não são a-

penas a experiência com a língua inglesa ou com o assunto específico do texto que vão determinar seu sucesso.

As técnicas ou procedimentos são os seguintes:

- *skimming* – leitura rápida, do geral para o específico, para se obter a ideia central;
- *scanning* – busca de informação específica, do específico para o geral;
- *top-down* – uma vez verificado o assunto, reflexão sobre o conhecimento prévio sobre o mesmo;
- *bottom-up* – o que se aprende ou apreende a partir do texto e que contribui para o entendimento do mesmo.

É importante citar que o uso de cada uma das técnicas acima pode e deve ser aplicado simultaneamente, obtendo-se, assim, os melhores resultados para que, então, o aluno consiga inferir (deduzir) itens importantes do texto que fogem ao seu vocabulário no momento. Entre as deduções necessárias estão as noções sobre classes de palavras, ainda que o aluno não saiba com precisão seu significado. É essencial que o aluno entenda que não existe um paralelo absoluto entre os idiomas. Portanto, palavras não têm traduções fixas ou perfeitas, assim como as frases e expressões. Cabe citar o exemplo da não existência de sinônimos perfeitos até mesmo dentro de nosso idioma. Por que haveria de existir um “sinônimo” perfeito de um idioma para outro?

Paralelamente ao uso direto de textos na língua em estudo, é importante que o aluno tenha informações de particularidades da mesma. No caso da língua inglesa, o aluno deve receber informações sobre:

- falsos cognatos;
- estrutura verbal;
- palavras com múltiplos sentidos;
- formação de palavras (prefixação e sufixação);
- palavras de ligação (conjunções e preposições);
- expressões idiomáticas;
- *phrasal verbs*;
- abreviações;

- voz passiva;
- discurso direto e indireto;
- pronomes;
- noções gerais sobre outras classes de palavras.

É claro que o volume de informação a respeito dos itens acima depende muito do tempo disponível. Caso o aluno tenha disponibilidade para um curso completo, deve-se optar por este, já que itens importantes como pronúncia, fonética e escrita ficam praticamente excluídos da leitura instrumental.

O uso de dicionário deve ser condicionado à busca por itens que sejam considerados essenciais para a compreensão do texto. Portanto, ele não deve ser usado para obter-se o significado de muitas palavras do texto, pois, além de não ser possível traduzir um texto completo somente com a utilização do mesmo, o aluno não pode ficar dependente dessa ferramenta e sim saber buscar nela o apoio necessário.

TEXTO-EXEMPLO 1:

CHINA –A Fast-Growing Economy (thanks to International Express, Oxford University Press)

Since the 1980s, when China introduced a market economy and opened its doors to the West, foreign companies have been competing to get a share of this huge potential market of 1.2 billion people, equivalent to one-fifth of the world's population. In the early 80s, China imported a wide range of goods and set up joint venture projects to build western-style hotels for the ever-increasing number of foreign visitors. Since the beginning of the 1990s, China has followed a policy of reducing imports, improving infrastructure, and modernizing industry. Every year China needs to construct hundreds of kilometres of roads and railways, build new power stations to supply energy, and connect another ten million people to the telephone system. Projects such as these offer huge investment opportunities for foreign companies interested in setting up joint ventures with the Chinese.

- 1 – Qual é o assunto do texto?
- 2 – Na época do texto, qual a população do país em questão?
- 3 – Qual sua proporção para a população do mundo?
- 4 – Retire do texto 5 cognatos.
- 5 – Retire do texto 5 palavras familiares que não sejam cognatas.

- 6 – Traduza “China has followed a policy of reducing imports”.
- 7 – Retire do texto um pronome possessivo.
- 8 – Retire do texto 4 verbos regulares no passado.
- 9 – Retire do texto 3 adjetivos.
- 10-Retire do texto 4 substantivos com função modificadora.
- 11-Dê um exemplo de ação que começou no passado e continua no presente.
- 12-Tente deduzir o significado das seguintes palavras, no contexto:
 - a) foreign –
 - b) huge –
 - c) improving –
 - d) supply –
- 13- Substitua as palavras abaixo por pronomes:
 - a) China introduced...–
 - b) ...with the Chinese –
 - c) Projects such as these...-

TEXTO-EXEMPLO 2:

Toyota set to create jobs at Derbyshire car plant 25 November 2011

Toyota is to build all its new-generation C-segment family-sized hatchback models at its UK Burnaston car plant in Derbyshire.

According to a statement, the introduction of new-generation hatchback models will increase Burnaston production volumes, creating up to 1,500 additional jobs in the next two years, with the first phase of 500 new staff being recruited in mid-2012.

Toyota's investment of more than £100m in tooling and equipment at Toyota Manufacturing UK (TMUK) brings its total investment in Britain to more than £2.1bn since 1989.

Didier Leroy, Toyota Motor Europe president and chief executive, said: 'Toyota has a long and successful record of building vehicles and engines in the UK and our facilities here are among the finest in the world in terms of efficiency and environmental performance.'

The investment we are making will secure a dynamic future for TMUK as a leading manufacturing centre for our core models in Europe.

We are not only making a significant investment in our own operations and workforce here, but also sustaining our supplier network in the UK. (Cf. TOYOTA)

É importante que o aluno tenha contato com textos de complexidades variadas. O texto 1 foi retirado de um material específico para trabalho com leitura instrumental. Já o texto 2 foi retirado de um site britânico de informações para engenheiros, sem qualquer preocupação com relação ao nível de compreensão em língua inglesa de possíveis leitores. Esta experiência é necessária para que tanto aluno quanto professor possam verificar o progresso do primeiro em situação de uso real das técnicas, fora da sala de aula. É possível conduzir um curso de leitura instrumental somente com o uso de textos não criados para tal função. Cabe ao professor, então, determinar que aspectos do texto devem ser trabalhados a cada momento, para que não haja frustrações no processo de desenvolvimento do aluno.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

HARDING, Keith. *English for Specific Purposes-Resource Book for Teachers*. London: Oxford University Press, 2007.

MALEY, Alan. *English for Specific Purposes*. London: Oxford University Press, 2006.

NUNAN, David. *The Learner-Centred Curriculum*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.

SHANAHAN, Timothy; AUGUST, Diane. *Developing Reading and Writing in Second-Language Learners*. London: Lawrence Erlbaum Assoc. Inc., 2007.

STERN, H.H. *Fundamental Concepts in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 1983.

TAYLOR, Liz. *International Express*. London: Oxford University Press, 1997.

TOYOTA set to create jobs at Derbyshire car plant. Disponível em: <<http://www.theengineer.co.uk/skills-and-careers/toyota-set-to-create-jobs-at-derbyshire-car-plant/1011040.article#ixzz23FJcMWVK>>. Acesso em: 25-11-2012.